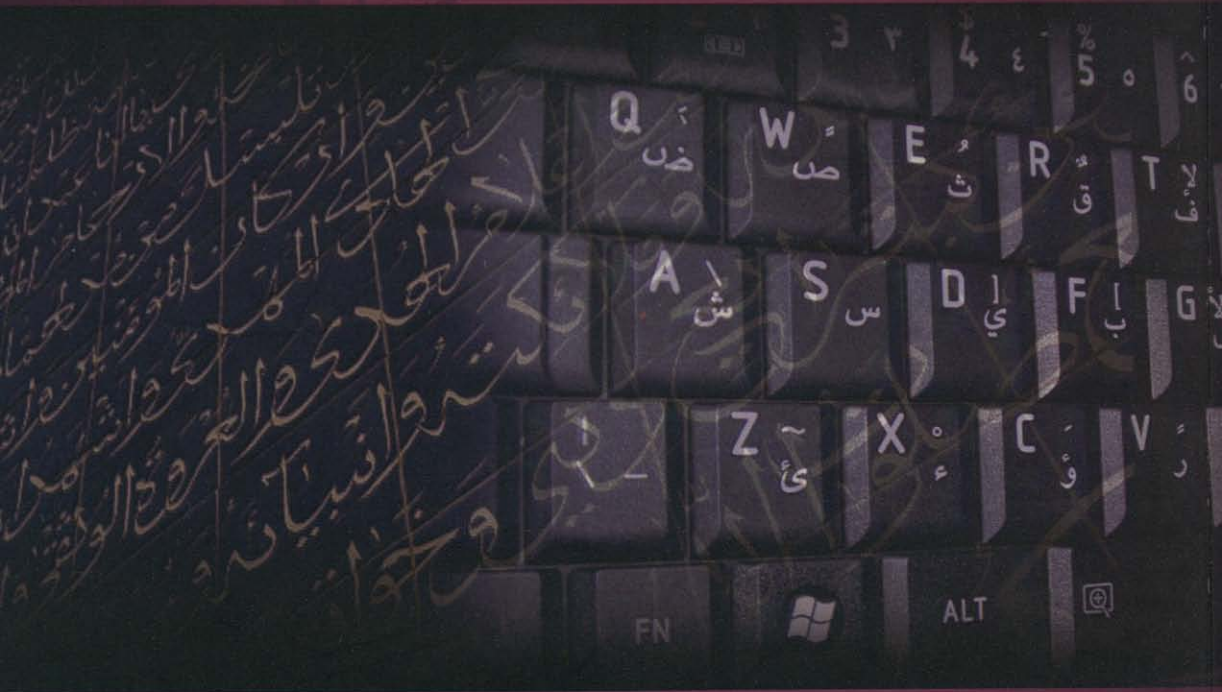


الترجمة بين العربية والملايوية

النظريات والمبادئ



مجدي حاج إبراهيم



IIUM Press

الترجمة بين العربية والملايوية النظريات والمبادئ

مجدي حاج إبراهيم



IIUM Press

نشر من طرف:

IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى ٢٠٠٩م/١٤٣٠هـ

© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ IIUM Press. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-5272-42-4

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي

(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia - MAPIM)

المحتويات

| | |
|----|------------------------------------|
| 9 | المقدمة |
| 13 | الفصل الأول: نظرية الترجمة |
| 15 | تعريف الترجمة |
| 15 | الترجمة لغةً |
| 16 | الترجمة اصطلاحاً |
| 17 | كاتفوردي |
| 17 | تايتلر |
| 18 | نايدا |
| 18 | نيومارك |
| 20 | المدخل النظرية في الترجمة |
| 20 | المدخل اللغوي |
| 21 | المدخل المقارن |
| 22 | المدخل الأدبي |
| 22 | المدخل الثقافي |
| 23 | المدخل التأويلي أو التجريبي |
| 25 | مبادئ الترجمة |
| 25 | الترجمة ضمن اللغة نفسها |
| 26 | الترجمة من لغة إلى أخرى |
| 26 | الترجمة من نظام دلالي إلى آخر |
| 27 | الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية |

| | |
|----|-----------------------------------|
| 27 | الترجمة التحريرية |
| 27 | الترجمة الشفهية |
| 28 | أقسام الترجمة الشفهية |
| 29 | الترجمة بين العلم والفن |
| 29 | الترجمة فن |
| 31 | الترجمة علم |
| 35 | الترجمة فن وعلم |
| 37 | الترجمة بين العربية والملايوية |
| 37 | تاريخ الترجمة العربية |
| 39 | بواعث تطور حركة الترجمة عند العرب |
| 41 | تاريخ الترجمة الملايوية |
| 45 | الفصل الثاني: المترجم |
| 47 | المترجم ومؤهلاته |
| 47 | المترجم |
| 47 | شروط المترجم |
| 47 | شروط الجاحظ |
| 48 | شروط نايدا |
| 51 | مواصفات المترجم الفوري |
| 54 | المهارات الأساسية للمترجم |
| 54 | مهارة فهم المقروء |
| 55 | مهارة البحث |
| 56 | مهارات التحليل |
| 58 | مهارات الإنشاء والصياغة |
| 60 | بين المترجم والمؤلف |

| | |
|-----|---|
| 61 | خصوصية عملية الكتابة |
| 62 | فضل المترجم على المؤلف |
| 65 | الفصل الثالث: طرائق الترجمة |
| 67 | بين الترجمة الحرفية والمعنوية |
| 67 | الترجمة الحرفية |
| 67 | الترجمة المعنوية |
| 70 | تصحيح مفهوم الترجمة الحرفية |
| 73 | الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية |
| 73 | الترجمة الدلالية |
| 74 | الترجمة الاتصالية |
| 75 | أوجه الاختلاف بين الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية |
| 78 | أساليب الترجمة |
| 79 | الأسلوب الأول: الاقتراض |
| 81 | إجراءات عملية الاقتراض |
| 84 | الأسلوب الثاني: المحاكاة |
| 86 | أنواع المحاكاة |
| 88 | الأسلوب الثالث: الترجمة الحرفية |
| 90 | الأسلوب الرابع: الإبدال |
| 91 | أنواع الإبدال |
| 93 | الأسلوب الخامس: التطويع |
| 95 | أنواع التطويع |
| 96 | الأسلوب السادس: التكافؤ |
| 100 | الأسلوب السابع: التصرف |

- 101 أساليب التصرف
- 104 أساليب ترجمة الاستعارة
- 104 أولاً: الإتيان بالاستعارة نفسها لفظاً ومعنى
- 105 ثانياً: استبدال الصورة الاستعارية بصورة استعارية أخرى
- 106 ثالثاً: ترجمة الاستعارة بتشبيه
- 107 رابعاً: تحويل الاستعارة إلى مضمونها
- 108 خامساً: نقل الصورة الاستعارية مع الشرح
- 109 سادساً: حذف الاستعارة
- 111 الفصل الرابع: التكافؤ
- 113 مفهوم التكافؤ
- 114 أنواع التكافؤ
- 116 التكافؤ اللغوي
- 116 مفهوم التكافؤ اللغوي
- 117 إشكالية التكافؤ اللغوي
- 119 استقلالية الكلمة وخصوصيتها
- 122 أسباب تعذر مكافأة الكلمات الثقافية
- 122 انفراد اللغة المصدر بمفاهيم خاصة
- 122 تعدد الدلالات في كلمة لغة المصدر
- 123 التمييز الدقيق في المعاني
- 124 عدم اشتراك لغتي المصدر والهدف في الفروع
- 125 عدم اشتراك لغتي المصدر والهدف في الأصول
- 125 اختلاف القيمة المعنوية والدلالية
- 126 اختلافات الدلالات الحركية والفعالية

| | |
|-----|--------------------------------|
| 127 | اختلاف البنية اللغوية |
| 128 | التكافؤ الدينامي |
| 128 | مفهوم التكافؤ الدينامي |
| 131 | إشكالية التكافؤ الدينامي |
| 134 | التكافؤ النصي |
| 134 | مفهوم التكافؤ النصي |
| 135 | معايير النصية |
| 135 | التناسق |
| 136 | التلاحم |
| 137 | القصد |
| 139 | المقبولية |
| 141 | الإخبارية |
| 143 | المناسبة |
| 144 | البيئسية |
| 145 | الفصل الخامس: الترجمة والثقافة |
| 147 | الثقافة واللغة |
| 147 | ماهية الثقافة |
| 148 | علاقة الثقافة باللغة |
| 149 | اللغة تؤثر في الثقافة |
| 151 | الفكر والثقافة يؤثران في اللغة |
| 153 | التوفيق بين الرأيين |
| 155 | حدود إمكان ترجمة الثقافات |
| 156 | الكليات الثقافية |

| | |
|-----|-------------------------------------|
| 157 | الانتشار الثقافي |
| 159 | مستويات الاختلاف الثقافي في الترجمة |
| 159 | الاختلاف الثقافي ضمن اللغة الواحدة |
| 161 | الاختلاف الثقافي بين اللغات |
| 166 | الفئات الثقافية في الترجمة |
| 166 | البيئة |
| 169 | الثقافة المادية |
| 172 | الثقافة الاجتماعية |
| 174 | التنظيم الاجتماعي والسياسي والإداري |
| 175 | الإيماءات والعادات |
| 177 | الخاتمة |
| 179 | المصادر والمراجع |